

國立中央大學九十學年度轉學生入學試

語文學系 三年級 科目：翻譯 共 /

I. TRADUISEZ LE PASSAGE SUIVANT EN CHINOIS: 35%

AUTORITÉ POLITIQUE

Aucun homme n'a reçu de la nature le droit de commander aux autres. La liberté est un présent du Ciel, et chaque individu de la même espèce a le droit d'en jouir aussitôt qu'il jouit de la raison. Si la nature a établi quelque *autorité*, c'est la puissance paternelle : mais la puissance paternelle a ses bornes, et dans l'état de nature, elle finirait aussitôt que les enfants seraient en état de se conduire. Toute autre *autorité* vient d'une autre origine que la nature. Qu'on examine bien et on la fera toujours remonter à l'une de ces deux sources : ou la force et la violence de celui qui s'en est emparé ; ou le consentement de ceux qui s'y sont soumis par un contrat fait ou supposé entre eux et celui à qui ils ont déferé l'*autorité*.

La puissance qui s'acquiert par la violence n'est qu'une usurpation et ne dure qu'autant que la force de celui qui commande l'emporte sur celle de ceux qui obéissent ; en sorte que, si ces derniers deviennent à leur tour les plus forts, et qu'ils secouent le joug, ils le font avec autant de droit et de justice que l'autre qui le leur avait imposé. La même loi qui a fait l'*autorité* la défait alors : c'est la loi du plus fort.

II. TRADUISEZ LE PASSAGE SUIVANT EN CHINOIS: 35%

Giton a le teint frais, le visage plein et les joues pendantes, l'œil fixe et assuré, les épaules larges, l'estomac haut, la démarche ferme et déli-
bérée. Il parle avec confiance ; il fait répéter celui qui l'entretient, et il ne goûte que médiocrement tout ce qu'il lui dit. Il déploie un ample
mouchoir, et se mouche avec grand bruit ; il crache fort loin, et il éter-
nue fort haut. Il dort le jour, il dort la nuit, et profondément ; il ronfle
en compagnie. Il occupe à la table et à la promenade plus de place
qu'un autre. Il tient le milieu en se promenant avec ses égaux ; il s'ar-
rête, et l'on s'arrête ; il continue de marcher, et l'on marche : tous se
règlent sur lui. Il interrompt, il redresse ceux qui ont la parole : on ne
l'interrompt pas, on l'écoute aussi longtemps qu'il veut parler ; on est
de son avis, on croit les nouvelles qu'il débite. S'il s'assied, vous le
voyez s'enfoncer dans un fauteuil, croiser les jambes l'une sur l'autre,
froncer le sourcil, abaisser son chapeau sur ses yeux pour ne voir per-
sonne, ou le relever ensuite, et découvrir son front par fierté et par
audace. Il est enjoué, grand rieur, impatient, présomptueux, colère,
libertin, politique, mystérieux sur les affaires du temps ; il se croit des
talents et de l'esprit. Il est riche.

III. TRADUISEZ LE PASSAGE SUIVANT EN FRANCAIS: 30%

法國的年青人

法國自 1974 年起規定法定成年年齡為 18 歲。然而隨著學制的延長，找到穩定職業難度的增加，法國青年進入就業市場的時間較過去有所推遲。因此，年輕人繼續住父母家、經濟上依靠父母已為常事。現在的家長與二十年前的相比變得較為寬容，他們極易接受與自己生活在一起的孩子們有自主權，接受他們的生活方式，允許他們把男朋友、女朋友帶入家中。但對那些條件差、有經濟困難以及家庭糾紛的父母，孩子休想長期待在家裏。相反，他們被迫早早離家，艱難度日，其中很多人走上犯罪的道路。正因為如此，許多成年人在談及“年輕人”時總帶有幾分貶意，他們往往把這一字眼與“暴力”或“犯罪”等聯繫在一起。因此，社會學家建議在談及年輕人的問題時應考慮到社會階層和經濟標準。

說到年輕人的生活方式和他們的娛樂，總體上講，他們不像成年人那樣愛看電視，而更多的是聽音樂，喜歡戶外活動、泡咖啡店、看電影、出入於現代音樂會等場所。